

# جلوه‌گری‌های شعر در آموزش

ترجمه و نگارش؛ دکتر علی رؤوف

اشاره

این، آخرین بخش مطلب «جلوه‌گری‌های شعر در آموزش» است. بخش‌های اول تا سوم این مجموعه را در شماره‌های ۲، ۴ و ۶ خوانده‌اید. در این مطالب، به دنبال آن بودیم که نشان دهیم، چگونه می‌توان از شعر به عنوان یک ابزار آموزشی کارآمد در کلاس درس استفاده کرد. شعرها ترجمه‌ی آزاد دکتر رؤوف هستند، ولی اصل انگلیسی آن‌ها را هم ارائه کرده‌ایم تا همکاران محترم با توجه به متن اصلی، ترجمه‌ی ارائه شده، برخی لغات معنی شده در آخر مطلب و نیز مراجعه به لغت‌نامه‌ها، در توسعه‌ی زبان انگلیسی خود نیز بکوشند.

## پیشنهاد

۱. از بچه‌ها

بخوابید آسمان شب را نقاشی کنند. به آن‌ها بگویید، نقاشی‌هایشان را روی یک ورق کاغذ یا مقوای سیاه بکشند. روی این مقوا با ذره‌های گچ سفید، یا با ذرات کوچک براق که مخصوص کارهای هنری است، نقطه‌هایی بگذارند (یا بچسبانند) تا صحنه‌ی آسمان واقعی‌تر جلوه کند.

۲. از بچه‌ها بخواهید، هر کس دوربین دارد، شب به آسمان نگاه کند و نقاشی‌اش را طوری بکشد که واقعی‌تر باشد.

۳. در کلاس، نمایشگاهی از نقاشی‌های شاگردان خود ترتیب دهید تا همه با دقت و با فرصت بیشتر، به نقاشی‌های همدیگر نگاه کنند و (اگر لازم بدانید) به آن‌ها امتیاز بدهند.

۴. به شاگردانتان پیشنهاد کنید، چنان چه دوست دارند، نمایشگاه بزرگ‌تری از نقاشی‌های خود در سالن مدرسه یا راهروی مدرسه برگزار کنند تا سایر دانش‌آموزان هم از هنرنمایی‌های آن‌ها باخبر شوند.

## ستاره‌ها

هم چون ذره ذره‌های الماس

می درخشند ستاره‌ها در آسمان

شناورند ستاره‌ها در آسمان

پشت آن ابر بلند

ستاره‌های جاودان

به عادت همیشگی

چشمک و چشمک می‌زنند.

وای اگر ستاره‌ها، به چشم ما

نمی‌شدند در آسمان

وای اگر در آسمان، هیچ نبود

ستاره‌های برقی نداشت

شب سیاه

تنها می ماند

ناله می‌کرد، زار می‌زد

## The Stars

Like tiny diamond chips<sup>1</sup> they shine, Suspended<sup>2</sup> in the sky, Forever forming<sup>3</sup> sparkling<sup>4</sup> shapes, Beyond the clouds so high.

But, if they were not there to view, How lonely nights would be, The sky would seem so empty, then, No twinkling stars to see.

by Martin Shaw

زیرنویس

1. chip: شناور، معلق، آویزان / 2. Suspend: تکه، تراشه / 3. Sparkle: شکل گرفتن / 4. Forming: تالو داشتن، درخشیدن

منبع

شماره‌ی ۲۰۰۳، Martin Shaw-Teaching Pre k-8.

## فعالیت آموزشی (ادبیات + علوم)

شعر را برای دانش‌آموزان کلاستان بخوانید. بگذارید آن‌ها هم چند بار شعر را بخوانند. اگر کپی شعر را به تک‌تک آن‌ها بدهید، شوق و ذوق بیشتری در آن‌ها ایجاد خواهید کرد. سپس درباره‌ی این که ستاره‌های آسمان چه حسی به ما می‌دهند، یا چه تأثیری روی ما می‌گذارند، و یا چه افکاری در مغز ما به وجود می‌آورند، به بحث و گفت‌وگو بپردازید. سؤال کنید، اگر هیچ ستاره‌ای در آسمان نبود، چه می‌شد یا چه احساس به ما دست می‌داد، و یا بر زندگی شبانه‌ی ما چه تأثیری می‌گذاشت.

روز بیستم اردیبهشت، روز بین‌المللی اخترشناسی تعیین شده است. بهتر است این فعالیت مصادف با این روز، یا روزی که نزدیک به آن است، انجام شود.